

УДК 81'373

Ю. Н. НОВИКОВА, Г. Ю. АТАНОВА

ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РУССКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ-АНТРОПОНИМАМИ**

Аннотация. Статья продолжает ряд публикаций авторов по фразеологии, в частности выполнена лексико-семантическая интерпретация русских фразеологизмов с компонентами-антропонимами. Выделены четыре лексические группы фразеологических единиц с антропонимом-компонентом: собственные имена реальных людей; имена персонажей литературных произведений; имена православных святых; личные имена, распространённые на Руси. Определены оценочные характеристики, отраженные в семантике фразеологизмов последней лексической группы: «позитивные характеристики» (достаток, благополучие, трудолюбие, благоразумие, смекалка, любовь к Родине); «негативные характеристики» (глупость, посредственность, лень, жестокость, беспощадность, невезение, бедность), которые выполняют упреждающую, профилактическую функцию. Проведенный анализ углубляет лингвистические, этнографические, культурологические и другие направления исследования фразеологии.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеосемантическая группа, антропоним, личное имя, оценочная характеристика.

Тенденцию к анализу языковой картины мира сквозь призму фразеологии обусловило изучение традиционной системы моральных и этических норм. В связи с этим значительный интерес для исследования представляют фразеологические единицы (ФЕ) с компонентами-личными именами.

Изучению семантических и грамматических особенностей устойчивых сочетаний слов посвящены классические работы А. А. Шахматова, Ф. Ф. Фортунатова, И. И. Срезневского, М. М. Покровского, А. А. Потебни.

Отметим весомый вклад в разработку проблем фразеологии современного русского литературного языка в аспекте лингвокультурологии и этнолингвистики В. В. Виноградова, Д. О. Добровольского, В. А. Масловой, В. Н. Телии и других языковедов. Однако лингвистическая многогранность этого класса лексики обуславливает необходимость его дальнейшего изучения.

Цель этой работы – осуществить лексико-семантическую интерпретацию русских фразеологизмов с компонентами-антропонимами, определить оценочные характеристики, отраженные в семантике этих фразеологизмов.

Следует отметить, что объединение двух и более синонимических рядов фразеологизмов учёные называют по-разному: «семантическое поле», «фразеосемантическое поле», «семантическая подгруппа», «тематическая группа». Наиболее релевантным считаем термин «фразеосемантическая группа» (ФСГ).

Как справедливо отмечает В. Н. Телия, «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует своё национальное самосознание» [4, с. 9], поэтому культурно-национальная коннотация играет важную роль в характеристике менталитета.

ФЕ присущи воспроизводимость в речи, образность, относительное постоянство компонентного состава (возможна вариантность в пределах одной ФЕ), идиоматичность и относительная семантическая целостность.

ФЕ характеризуются широким оценочным диапазоном, эмоциональностью и экспрессией. Зачастую оценке подлежат негативные черты характера человека. В этом аспекте можно сравнить фразеологизмы и фамилии, в основах которых сохранились лексемы, обозначающие негативные или

вредные привычки людей, осуждаемые в народе. Отразив их в фамилиях, первые номинаторы определенным образом предостерегали от соответствующих поступков (*Пьянчуга, Гуляка*) [2, с. 63].

Во ФЕ антропонимы выполняют номинативную функцию, называя субъекты, но не приписывая им никаких свойств.

Источником антропонимов в русской фразеологии являются:

1) собственные имена реальных людей:

Колумбово яйцо – остроумное решение трудной задачи, неожиданно простой и смелый выход из затруднительного положения; Колумб – мореплаватель;

Мамаево побоище; Мамай – татарский хан;

2) имена персонажей литературных произведений:

Тришкин кафтан – непоправимое, безвыходное положение, когда устранение одних недостатков влечёт за собой появление других; Тришка – персонаж басни Крылова, который решил переделать свою одежду, обрезая её части и перешивая, в результате сделав свой кафтан ещё хуже, чем он был;

Демьянова уха – то, что назойливо предлагается в большом количестве; Демьян – персонаж басни Крылова, который навязчиво угощал ухой сытого соседа Фоку;

3) имена православных святых:

Никола на море спасёт, Никола мужику воз подымет – Святой Николай высоко почитается на Руси;

Вот тебе, бабушка, Юрьев день – в Древней Руси до конца XVI в. право перехода крестьян от одного помещика к другому было раз в год, после окончания сельскохозяйственных работ, в день святого Георгия (Юрия) [5, с. 190];

4) личные имена, распространенные на Руси. В рамках этой лексической группы можно выделить отдельные ФСГ.

Первую и наиболее обширную ФСГ составляют ФЕ, содержащие негативные характеристики:

1) глупость, посредственность, лень: **ни в городе Богдан ни в селе Селифан** (Поговорка о недалёком, посредственном человеке, ленивом и неспособном на серьёзное дело [5, с. 152]); **Крестил поп Иваном, да прозвали болваном** [1];

2) жестокость, беспощадность: как **Сидоровой козе** быть выдранному, высеченному (Прост. Экспрес. Жестоко, беспощадно, очень сильно [5, с. 301]); **драть как Сидорову козу** (Прост. Экспрес. Жестоко, беспощадно (бить) [5, с. 302]); **показать Кузькину мать** (Прост. Экспрес. Угроза жестоко наказать кого-либо [5, с. 492]);

3) невезение: **На бедного Макара и шишки валятся; Где Макар побывал, семь лет рыба не ловится** [1];

4) бедность: **Горюет Фома, что пуста у него сума; Алтын Мартыну – ни сапог подшить, ни скоба подковать** [1];

5) злость: **у злой Натальи все люди – каналы** [1];

6) хитрость: **хитрый Митрий** (Прост. Неодобр. Хитрец, пройдоха [5, с. 374]);

7) неблагодарность, безразличие: **не помнящий родства Иван** (Презр. Неблагодарный, относящийся с полным безразличием к своим предшественникам, воспитанникам [5, с. 501]);

8) обидчивость: **Федул, губы надул** (Прост. Пренебр. О том, кто легко, по пустякам обижается [5, с. 714]);

9) жадность: **Был Елизар, да только блюдо облизал** [1].

Положительные характеристики отражены во второй ФСГ:

1) достаток, благополучие: **У Маланьи с маслом и олады; Наряжается, что Маланья на свадьбу** [1]; **Как на Маланьину свадьбу** (Разг. Экспрес. В очень большом количестве, очень много (наготовить, сварить пищи) [5, с. 596]);

2) трудолюбие: **Деловая Маланья и к обедне с прялкой пришла; В поле Маланья не ради гулянья, а спинушку гнёт для запаса вперёд** [1];

3) благоразумие, смекалка: **Иван мал, да удал; Иван пиво пьёт, а чёрт со стороны челом бьёт** [1];

4) любовь к Родине: **Скучно Афонюшке на чужой сторонюшке** [1];

5) благодарность, уважение: **Абросим не просит, а дадут – не бросит** [1].

Следует отметить преобладание во ФЕ этой ФСГ имени *Маланья*. Как отмечает Е. О. Шаповалова, семантика достатка и благополучия связана с датой празднования на Руси дня Святой Мелании. День Святой Мелании (Маланьи) в народе назывался Васильевой колядой, Щедрым вечером, так как раньше приходился на 31 декабря и был кануном Нового года, Васильева дня. Поэтому с Маланьей связано понятие изобилия, больших приготовлений.

Третью ФСГ составляют ФЕ, обозначающие разноплановые характеристики, семейно-бытовые реалии и др.:

- 1) для всех, каждого: **всякому Якову** (Прост. Экспрес. Каждому [5, с. 770]);
- 2) получать по заслугам: **по Сеньке и шапка** (Разг. Пренебр. Кто-либо того и стоит; что-либо того и заслуживает [5, с. 755]);
- 3) исчезать, пропадать: **Митькой звали** (Прост. Экспрес. О внезапно исчезнувшем, сбежавшем откуда-либо [5, с. 254]);
- 4) несчастливый брак: **Был у меня муж Иван – не приведи Бог и вам** [1];
- 5) отдалённое место: **куда Макар телят не гонял** (Разг. Экспрес. Очень далеко, в самые отдалённые места (послать, выслать, загнать и т. п.) [5, с. 358]).

Русские личные имена во фразеологизмах используются в полной (*Иван, Елизар, Богдан, Селифан, Сидор, Яков, Макар, Маланья*), краткой (*Митрий*) и уменьшительной форме, с суффиксами субъективной оценки (*Сенька, Митька, Мирошка, Тришка*).

Во ФЕ личные имена часто используются для обобщенного обозначения однородных понятий, становясь нарицательными. При переходе имени собственного в нарицательное теряется определенность субъекта, им становится не конкретный индивид, а некоторое множество субъектов, объединенных по общим свойствам. Например:

- брат-кондрат** (Прост. Шутл. То же, что свой брат [5, с. 38]);
- ваньку ломать** (Прост. Пренебр. 1. Дурачиться, паясничать. 2. Делать глупости; поступать не так, как следует [5, с. 352]);
- филькина грамота** (Разг. Экспрес. Документ, не имеющий никакой силы; пустая бумажка [5, с. 156; 6, с. 194]);
- каким макаром** (Прост. Как, каким образом, на основании чего [5, с. 358]);
- на антоньевой пище** (Ирон. Впроголодь [5, с. 472]) и др.

Несмотря на семантическую целостность и воспроизводимость в речи, ФЕ могут употребляться в различных модификациях, которые проявляются в изменяемости лексического наполнения или внутренней синтаксической организации соответствующих устойчивых единиц: **Валять ваньку / Ваньку ломать; Кондратий хватит (хватил) / Кондратий пришиб (прихватил) / Кондрашка хватил** и др.

Исконно русские имена *Иван, Фома, Еремей* и др. в основах ФЕ свидетельствуют о глубинных традициях русской культуры.

Таким образом, источником антропонимов в русской фразеологии являются: 1) собственные имена реальных людей; 2) имена персонажей литературных произведений; 3) имена православных святых; 4) личные имена, распространенные на Руси.

ФЕ последней лексической группы отличаются широким оценочным диапазоном.

Исследование показало, что в русской фразеологии наиболее активными семемами во ФСГ «позитивные характеристики» являются: *достаток, благополучие, трудолюбие, благоразумие, смекалка, любовь к Родине*, в украинской – *ум, мудрость, трудолюбие*; в русской фразеологии во ФСГ «негативные характеристики» отражены: *глупость, посредственность, лень, жестокость, беспощадность, невезение, бедность*, в украинской – *праздность, лень, неумение, глупость, назойливость, любопытство* [3, с. 193].

Лексико-семантическая интерпретация русских ФЕ с антропонимным компонентом углубляет лингвистические, этнографические, культурологические и другие направления исследования фразеологии, создает яркое представление о ментальных особенностях русского народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Даль, В. И. Пословицы русского народа [Текст] / В. И. Даль. – М. : Азбука, 2007. – 150 с.
2. Новикова, Ю. М. Семантико-словотвірна структура прізвищ Центральної і Східної Донеччини [Текст] : Монографія / Ю. М. Новикова ; За заг. ред. д-ра філол. наук, професора Т. Ю. Ковалевської. – Донецьк : Норд-Прес, 2009. – 210 с.
3. Новикова, Ю. М. Фразеологічні одиниці з антропонімним компонентом: етнолінгвістичний аспект [Текст] / Ю. М. Новикова // Филологические исследования : Сб. науч. работ. Вып. 14 / Редколлегия : В. В.Фёдоров (отв. ред.) [и др.]. – К. : Издательский дом Дмитрия Бурого, 2015. – С. 187–195.
4. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
5. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка [Текст] : ок. 13 000 фразеологических единиц / А. И. Фёдоров. – 3-е изд., испр. – М. : Астрель ; АСТ, 2008. – 878 с.

6. Фразеологічний словник української мови [Текст] / Уклад.: В. М. Білоноженко [та ін.]. – К. : Наук. думка, 1999. – 984 с.

Получено 19.01.2017

Ю. М. НОВИКОВА, Г. Ю. АТАНОВА
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ РОСІЙСЬКИХ
ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТАМИ-АНТРОПОНІМАМИ
ДООУ ВПО «Донбаська національна академія будівництва і архітектури»

Анотація. Стаття продовжує ряд публікацій авторів з фразеології, зокрема виконана лексико-семантична інтерпретація російських фразеологізмів з компонентами-антропонімами. Виокремлені чотири лексичні групи фразеологічних одиниць з антропонічним компонентом: особові імена реальних осіб; імена персонажів літературних творів; імена православних святих; особові імена, поширені на Русі. Визначені оціночні характеристики, відображені в семантиці фразеологізмів останньої лексичної групи: «позитивні характеристики» (добробут, благополуччя, працелюбство, розум, дотепність, любов до Батьківщини); «негативні характеристики» (нерозумність, сірість, лінь, жорстокість, невезіння, бідність), які виконують попереджувальну, профілактичну функцію. Проведений аналіз поглиблює лінгвістичні, етнографічні, культурологічні та інші напрямки дослідження фразеології.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, фразеосемантична група, антропонім, власне ім'я, оціночна характеристика.

IULIIA NOVYKOVA, HALYNA ATANOVA
LEXICO-SEMANTIC INTERPRETATION OF THE RUSSIAN
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENTS-ANTHROPOLOGY
Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture

Abstract. The article continues a series of publications by the authors of phraseology, in particular made of lexical-semantic interpretation of the Russian phraseological units with components, anthroponomy. We distinguish four groups of lexical phraseological units with component-anthroponomy: own real names of the people; the names of the characters of literary works; the names of Orthodox saints; personal names, common in Russia. It has been determined the estimated characteristics, reflected in the semantics of phraseology last lexical groups: «positive characteristics» (wealth, prosperity, industriousness, prudence, wit, love for the country); «negative characteristics» (stupidity, mediocrity, laziness, cruelty, ruthlessness, bad luck, poverty) that perform proactive, preventive function. The analysis deepens the linguistic, ethnographic, cultural and other areas of phraseology research.

Key words: phraseological unit, semantic group of idioms, anthroponomy, personal name, evaluative characteristic.

Новикова Юлія Николаевна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики і міжкультурної комунікації ДООУ ВПО «Донбаська національна академія будівництва і архітектури». Научні інтереси: ономастика, лексикологія, культура російської та української мови; міжкультурна комунікація.

Атанова Галина Юрьевна – асистент кафедри прикладної лінгвістики і міжкультурної комунікації ДООУ ВПО «Донбаська національна академія будівництва і архітектури». Научні інтереси: лексикологія, культура російської та української мови; міжкультурна комунікація.

Новикова Юлія Миколаївна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики та міжкультурної комунікації ДООУ ВПО «Донбаська національна академія будівництва і архітектури». Наукові інтереси: ономастика, лексикологія, культура російської та української мови; міжкультурна комунікація.

Атанова Галина Юрївна – асистент кафедри прикладної лінгвістики та міжкультурної комунікації ДООУ ВПО «Донбаська національна академія будівництва і архітектури». Наукові зацікавлення: лексикологія, культура російського й українського мовлення; міжкультурна комунікація.

Novykova Iuliia – Ph. D. (Philology), Associate Professor, Applied Linguistics and Intercultural Communication Department, Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture. Scientific interests: onomastic, lexicology, culture of the Russian and Ukrainian speech; cross-cultural communication.

Atanova Halyna – Assistant Professor, Applied Linguistics and Intercultural Communication Department, Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture. Scientific interests: lexicology, culture of the Russian and Ukrainian speech; cross-cultural communication.